

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 138 (2012)  
**Heft:** 20: 13e Biennale de Venise

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LE BOIS FINLANDAIS

L'histoire du pavillon finlandais est, comme c'est souvent le cas, celle d'un bâtiment éphémère devenu, au fil du temps, pérenne.

Réalisée en 1955 par Alvar Aalto, cette construction démontable en bois était censée abriter provisoirement la représentation finlandaise, en attendant la construction du pavillon nordique, commun aux pays scandinaves. Compacte, inventive, la petite structure bleue détonne par son dynamisme. Ses équerres inversées sur les parois donnent une idée de l'astucieux système mis en œuvre à l'intérieur. Expressive sans tomber dans l'excès, la charpente du toit exhibe la malléabilité et la puissance du matériau. La lumière zénithale inonde les parois de la salle sans éblouir.

Le pavillon temporaire est resté en place jusqu'en 2011, quand un arbre centenaire s'est abattu sur lui. Endommagé, il fut alors démonté, restauré et réassemblé à l'occasion de la Biennale. Cette mésaventure rappelle l'un des nombreux atouts des constructions en bois: le réemploi.

Dans le cas du pavillon d'Aalto, la structure a été restaurée avec une précision quasi patrimoniale. Seuls les éléments irrécupérables ont été remplacés.

Les nouvelles formes en bois, thème choisi pour rendre compte du savoir-faire finlandais en la matière, ont ainsi trouvé un abri hors pair pour s'exposer: une structure qui démontre précisément que l'inventivité finlandaise en ce qui concerne le bois ne date pas d'hier.



12



13

**En moyenne chaque année, les collaborateurs sont absents 6,8 jours pour raison de santé.**

Aucune entreprise ne représente la moyenne. C'est la raison pour laquelle nous vous proposons des solutions d'assurance taillées sur mesure qui vous protègent contre les conséquences financières d'absences dues à la maladie ou à un accident.

Pour tout renseignement, téléphonez au 058 277 18 00 ou rendez-vous sur [www.css.ch/entreprise](http://www.css.ch/entreprise). **En tous points personnelles.**